

EMERSON Y EL CREACIONISMO

MIREYA CAMURATI

Una de las características más conocidas de Vicente Huidobro es la de declararse iniciador, precursor, artista que se autogenera y no reconoce maestros. Por esto sorprende por lo insólita la clara declaración discipular y admirativa con respecto a Ralph Waldo Emerson que aparece más de una vez en su obra. Así tenemos en el "Prefacio" de *Adán*, poema que Huidobro publicó en 1916:

Hace algunos años Emerson me enseñó otras bellezas que llevaba en mi alma.

En tiempos de una gran confusión espiritual, cuando sentía arder mi cerebro haciendo la transmutación de todos sus valores; en medio de una enorme angustia filosófica, de un gran dolor metafísico, Emerson me dio horas inolvidables de reposo y serenidad.

Los que han sufrido esa trágica inquietud comprenderán mi amor a Emerson.

Ah! Si ese hombre admirable hubiera sido más científico.

A Emerson debo el haber despertado a otro mundo de belleza, por eso mi espíritu lo ama tanto. Por todo el bien que me ha hecho es que, cuando pienso en él, mis ojos se humedecen de ternura y a él va todo el agradecimiento de mi corazón.¹

Estos párrafos finales del "Prefacio" están precedidos por la transcripción de un fragmento bastante extenso de "El poeta," uno de los ensayos de Emerson. La dedicatoria de *Adán* reza: "A la memoria de Emerson, que habría amado este humilde Poema" (I, 223).

Años después, en el ensayo "El creacionismo" que se publica inicialmente en francés en 1925, en el volumen de *Manifestes*, el poeta chileno vuelve a repetir la mención de Emerson:

En mi poema *Adán*, que escribí durante las vacaciones de 1914 y que fue publicado en 1916, encontraréis estas frases de Emerson en el Prefacio, donde se habla de la constitución del poema:

Un pensamiento tan vivo que, como el espíritu de una planta o de un animal, tiene una arquitectura propia, adorna la naturaleza con una cosa nueva. (I, 672-3)

Vemos aquí que Huidobro, ahora con una conciencia más madura de sus medios poéticos, y en actitud de enunciar la teoría estética creacionista, menciona ideas del pensador norteamericano como fundamentos significativos de la misma.

También en 1925 Huidobro pone como epígrafe inicial de su poemario *Automne régulier* una frase de Emerson tomada del mismo texto que utilizó en el "Prefacio" de *Adán*.

Frente a estas evidencias, interesa analizar las posibles relaciones entre las ideas y obras de los dos escritores.

Habitualmente este tipo de investigación se organizaría en dos partes: una que consistiría en determinar y detallar los principios filosóficos y estéticos emersonianos, y otra en tratar de descubrir en la teoría y poesía de Huidobro influencias, similitudes o coincidencias. Pero en este caso,

dado que los dos autores se mueven en medios distintos, y muy especialmente que no hablan la misma lengua, un aspecto fundamental del estudio debe dedicarse a precisar cómo fue la aproximación de Huidobro a Emerson, cuál es el Emerson que Huidobro conoce y cita. Nos equivocáramos si imagináramos que es el Emerson familiar a un lector de la Nueva Inglaterra, o en general a un lector norteamericano.

En primer lugar, una pregunta inmediata es en qué idioma leyó Huidobro a Emerson. Un estudio detallado que hemos cumplido,² y que por su extensión escapa a los límites de este trabajo, nos permite suponer, a través del cotejo de textos y de una lista de ediciones de las obras de Emerson, que Huidobro leyó al norteamericano no en inglés sino en traducciones al francés y al español. Esto por un lado pone en duda la fidelidad con respecto al original y por el otro nos habla de cierta limitación en el acceso a los textos dado que no toda la obra de Emerson fue traducida de inmediato. Creemos que fundamentalmente, y para los primeros planteos de la teoría creacionista, la fuente emersoniana se apoya en tres de los ensayos del norteamericano: *Naturaleza*, "El poeta" y "Confianza en sí mismo."

Nature, el pequeño volumen publicado en Boston en 1836, es considerado por los críticos como la obra más importante de Emerson, en donde formula lo esencial de su pensamiento, y tal vez la base de todas sus futuras lucubraciones. En síntesis apretada podemos recordar que la filosofía de Emerson es idealista en cuanto proclama el poder de la mente. Rechaza la concepción mecanicista del universo, y exalta el individualismo y la relación espiritual del hombre con la naturaleza. Temas centrales en su sistema son los de "self-reliance" (confianza en sí mismo) y "compensation" (compensación). Emerson es el principal vocero del Trascendentalismo, movimiento que surge según muchos con la publicación de *Nature*, y se centra en Concord. En materia religiosa los trascendentalistas se oponían al Unitarismo, el que a su vez había reemplazado al Calvinismo ortodoxo. El Trascendentalismo afirma la inmanencia de Dios en el universo. Interpreta a Dios como una fuerza impersonal que opera por medio de la "ley moral." Esta es la ley para el hombre; la "ley natural" es la ley para la cosa. El Trascendentalismo busca descubrir la ley moral a través de la observación preliminar de la ley natural, de aquí el nombre del movimiento que indica que detrás o "trascendiendo" la ley natural debe hallarse una verdad humana o espiritual.

Emerson rechaza el sometimiento al pasado y solicita cambio, libertad, y dirección hacia el futuro. En su doctrina el hombre no es extraño a la naturaleza sino que por el contrario está cerca de ella y tiene el poder de percibir las leyes de la misma, y con sus ideas ser él mismo creador. Según se afirma "No philosophy ever spoke more grandly for the

creative self-sufficiency, even the Godlike power, of man."³

Veamos ahora concretamente en la obra de Emerson la formulación de algunas de estas ideas, para luego tratar de evaluarlas o integrarlas en la obra de Huidobro.

En la "Introducción" a *Naturaleza* Emerson critica la actitud retrospectiva que impera en su época, con la vista puesta en el pasado, en oposición a las generaciones anteriores que miraron a Dios y a la naturaleza cara a cara, con sus propios ojos. Por esto pregunta: "¿Por qué no hemos de poseer también un concepto original del Universo? ¿Por qué no hemos de tener una poesía y una filosofía de intuición, no de tradición, y una religión formada por revelación hecha a nosotros mismos y no por la historia de las suyas?"⁴

En el primer capítulo de *Naturaleza*, Emerson trae una imagen para ilustrar sus ideas acerca del poder del alma de asimilar el mundo, y de la integridad de impresión que resulta de una visión verdaderamente poética.⁵ Dice: "Hay en el horizonte una propiedad que ningún hombre posee, sino aquel cuyos ojos pueden integrar todas las partes; esto es, el poeta."⁶ Es claro que para interpretar completamente este párrafo hay que estar informado de la estructura general de la filosofía emersoniana. Leído en forma aislada, como suponemos que debe haberlo hecho Huidobro, vale más como metáfora exaltada del poder del poeta que ve aquello que otros no pueden alcanzar.

Finalmente, en el octavo y último capítulo de esta obra encontramos algunas frases que aun tomadas fuera de su contexto (o tal vez precisamente por esto) deben haber impresionado a Huidobro. Emerson dice que va a concluir su ensayo con la transcripción de lo que le dijo cierta poeta, a quien deja en el anonimato aunque algunos críticos suponen que pudo ser Amos Bronson Alcott. De entre las manifestaciones del bardo deseamos destacar las siguientes: "Know then that the world exists for you"; "Build therefore your own world."⁷

Pensamos que la primera afirmación: "Sabed, pues, que el mundo existe para vosotros," se relaciona con los versos del "Arte poética" en *El espejo de agua*: "Sólo para nosotros / Viven todas las cosas bajo el Sol" (I, 255). En cuanto al mandato: "Construid, por consiguiente, vuestro propio mundo," podemos referirlo a la línea del "Arte poética": "Inventa mundos nuevos" (I, 255), insistiendo por supuesto en una apreciación inmediata y aislada de estas frases.

Emerson cierra el ensayo con otro párrafo vigoroso: "El dominio del hombre sobre la Naturaleza, que no es compatible con la observación—dominio tal que ahora está más allá de su sueño de Dios—entrará sin más sorpresa que la que siente el hombre ciego que gradualmente va recobrando la vista."⁸ Esto nos refiere directamente en la obra de Huidobro a manifestaciones como las de "Non serviam," en las que el joven poeta chileno asume apasionadamente el dominio sobre la naturaleza que Emerson describía en la serenidad de su meditación filosófica. "No he de ser tu esclavo, madre Natura; seré tu amo" (I, 653).

Pasemos ahora a analizar "El poeta," el ensayo de Emerson del que Huidobro transcribe algunos párrafos en el

"Prefacio" de *Adán*. Posiblemente este es el texto más significativo y rico en relaciones con la poética del creacionismo. Emerson le impuso un tono de exaltación del poeta, con cierta impronta romántica en su calidad de ser privilegiado, vidente y creador. Pero en el sistema armonioso del filósofo de Concord, el poeta no aparece sufriente e incomprendido como en muchas obras románticas (y aquí pueden incluirse algunos poemas juveniles de Huidobro, por ejemplo "La muerte del poeta" de *Ecos del alma*).

Para Emerson el poeta es esencialmente el que dice, el que nombra, el hacedor del lenguaje: "The poet is the sayer, the namer . . ."; "some men, namely poets, are natural sayers . . .";⁹ "By virtue of this science the poet is the Namer or Language-maker . . ."; "The poets made all the words . . ."¹⁰

El poeta nombra las cosas porque las ve, o se acerca a ellas más que cualquier otro. ("But the poet names the thing because he sees it, or comes one step nearer to it than any other."¹¹)

Tan importante como el decir del poeta es la novedad de lo que dice, la creación. Precisamente lo que distingue al poeta es que anuncia lo que nadie había predicho, que es el único que cuenta novedades. ("The sign and credentials of the poet are that he announces that which no man foretold . . . he is the only teller of news."¹²)

En su manifiesto "El creacionismo" Huidobro declara: "Un poeta debe decir aquellas cosas que nunca se dirían sin él" (I, 674).

Emerson afirma que el pensamiento poético adorna a la naturaleza con una cosa nueva. El poeta tiene un pensamiento nuevo, tiene toda una nueva experiencia para desarrollar. ("—a thought so passionate and alive that . . . adorns nature with a new thing . . . The poet has a new thought; he has a whole new experience to unfold."¹³)

Con notable agudeza y modernidad, el norteamericano comenta las cualidades del lenguaje, especialmente al deterioro que sufre la palabra, que una vez fue original y creada por el poeta, cuando entra a formar parte del lenguaje convencional.¹⁴ Acerca de la lírica, aclara que lo que hace al poema no son los metros sino un pensamiento creador del ritmo. ("For it is not metres, but a metre-making argument that makes a poem . . ."¹⁵)

El otro trabajo de Emerson que debe haber influido mucho en Huidobro especialmente cuando éste, según sus propias palabras, pasaba por "tiempos de una gran confusión espiritual," es "Self-reliance," "Confianza en sí mismo." Ante todo, y según lo declara el título, hallamos en él una serie de sentencias de autoafirmación tales como: "Confía en ti mismo: todo corazón vibra ante esta cuerda de hierro";¹⁶ "Manifestad vuestra convicción latente, y llegará a ser el sentir universal";¹⁷ "No viváis para seguir satisfaciendo lo que esperan de vosotros esas gentes engañadas y engañosas con que nos relacionamos. Decidles . . . Tengo que ser yo mismo";¹⁸ y con fuerza rotunda: "El hombre debe ser tanto que haga todas las circunstancias indiferentes."¹⁹ Junto con esta idea central en el ensayo, Emerson trata otras familiares a nuestra discusión. Por ejemplo, el rechazo del culto al pasado,²⁰ o el destacar que cada hom-

bre tiene capacidades que le son propias, y que son nuevas en la naturaleza.²¹ También, muy en la línea del bardo romántico, la convicción de que "Ser grande es ser mal comprendido."²²

Además de estos tres ensayos que creemos figuraron entre las primeras lecturas de la obra emersoniana que Huidobro cumplió, puede mencionarse otro particularmente rico en relaciones con la teoría creacionista. Aludimos a "Poetry and Imagination," integrado en el tomo de *Letters and Social Aims*. En una enunciación rápida, podemos anotar las siguientes afirmaciones:

(a) El poeta adopta en toda acción el método de la naturaleza.²³

(b) La poesía excelsa excede al hecho o a la misma naturaleza.²⁴

(c) La poesía crea cuando las ideas toman su propia forma, cuando el poeta inventa la fábula, y el lenguaje que hablan sus héroes.²⁵

(d) De lo que escucha, y de la observación de todos los objetos en la naturaleza, el poeta nos devuelve no éstos sino algo nuevo y trascendente.²⁶ Esta idea y sus implicaciones guardan mucha semejanza con las de Huidobro tal como las formuló en un párrafo de "La creación pura," ensayo de 1921. Dice el chileno:

El artista obtiene sus motivos y sus elementos del mundo objetivo, los transforma y combina, y los devuelve al mundo objetivo bajo la forma de nuevos hechos. Este fenómeno estético es tan libre e independiente como cualquier otro fenómeno del mundo exterior, tal como una planta, un pájaro, un astro o un fruto, y tiene, como éstos, su razón de ser en sí mismo y los mismos derechos e independencia. (I, 659)

Siempre en el mismo volumen, Emerson sostiene que las obras de arte nos enseñan cuán cerca está el hombre de crear.²⁷ También, que el poeta es un verdadero reiniciador, un Adán de nuevo en el jardín.²⁸ Esta última imagen del poeta adánico nos remite al poema de Huidobro de 1916. Un análisis detallado del mismo mostraría rasgos fácilmente atribuibles a la influencia emersoniana.

Llegado el momento de resumir los puntos principales de este estudio, podemos centrarnos en dos cuestiones que son las de cómo recibe Huidobro la obra de Emerson, y qué recibe de ella.

Sintetizando la discusión acerca de cómo se aproximó Huidobro a Emerson recordamos la circunstancia evidente de la distancia física e ideológica entre este joven chileno educado con los jesuitas en Santiago, y el patriarca del pensamiento trascendentalista de la Nueva Inglaterra. Con esto queremos notar la falta de un contexto sólido y de una visión global en donde ubicar el pensamiento emersoniano lo que entendemos llevó a Huidobro a interpretarlo en muchas ocasiones en forma subjetiva, impresionista, y con cierto grado de distorsión.

Otro factor importante en la forma en que Huidobro recibe a Emerson es que casi con seguridad no es en el original inglés sino, especialmente en las primeras lecturas, en versiones francesas o castellanas lo cual, como vimos, implica por un lado el riesgo de errores o alteraciones en la

traducción, y por el otro la limitación de las obras accesibles vertidas a estos idiomas.

En cuanto a qué recibe Huidobro de Emerson, tal vez convenga enunciar estas ideas agrupadas temáticamente en la siguiente forma: (a) Naturaleza; (b) El poeta; (c) La creación; (d) Individualismo.

En las ideas sobre la *Naturaleza*, Huidobro coincide con la prédica emersoniana de acercarse a ella, e interpretar sus leyes, pero enfatiza mucho más que el filósofo norteamericano el enfrentamiento rebelde contra la Naturaleza, y el convencimiento de que todo en el universo existe en beneficio del hombre. Ambos creen en la conveniencia de adoptar el método de la Naturaleza, en que el hombre tiene poderes que son nuevos en ella, y en que la poesía excede a la Naturaleza. También solicitan enfrentarse a la Naturaleza sin dependencia del pasado, con una actitud propia y original.

Sin lugar a dudas creemos que la visión exaltada del poeta que Emerson ofrece tuvo gran influencia sobre Huidobro. La imagen del bardo como creador del lenguaje, con una visión privilegiada y excepcional del mundo, con mucho de genio, de vidente, y de Adán reiniciador y original en su aproximación a las cosas, resulta muy grata y afín con las intenciones y doctrinas de Huidobro.

Tal vez la idea más valiosa o influyente que Huidobro encontró—o interpretó más o menos libremente—en Emerson es la de la *creación*. Aun con todas las reservas acerca de la alteración del pensamiento emersoniano en las teorías de Huidobro, no puede negarse que la idea de creación aparece claramente en la obra de Emerson. La exhortación a construir nuestro propio mundo, el convencimiento de que el poeta dice algo que nunca se había expresado, que dentro de sus poderes está el de adornar a la naturaleza con algo nuevo, y de que las obras de arte nos muestran la existencia en el hombre del poder creador, son ideas que no necesitan comentario en cuanto a la fuerza de sugerencia e inspiración que deben haber representado para Huidobro.

Por fin, y aunque aquí más próximo a la experiencia y manifestación personal que a la doctrinaria, el *individualismo* presente en la obra de Emerson, y los vigorosos conceptos contenidos en páginas como las de "Confianza en sí mismo" no sólo deben haber hallado una grata resonancia en el poeta chileno sino que tal vez explican algunos de sus arrestos individualistas tan cercanos a veces a la egolatría.

En conclusión, creemos indudable la existencia de relaciones entre el pensamiento de Emerson y la poética creacionista. Las vías de aproximación o coincidencias deben estudiarse con sumo cuidado y sutileza dado que en ellas, o a causa de ellas pueden producirse importantes modificaciones o reelaboraciones del pensamiento original.

La presencia de Emerson en Huidobro es perdurable, y positiva ya sea cuando opera directamente sobre el poeta chileno o, con mucha mayor frecuencia, cuando le permite plasmar su poética original, y declarar siguiendo uno de los mejores consejos del maestro: "Tengo que ser yo mismo."

¹ Vicente Huidobro, *Obras completas*, I (Santiago de Chile; Zig-Zag, 1964), pp. 225-6. De aquí en adelante, todas las menciones de textos de las *Obras completas* de Huidobro se harán solamente por número de tomo y página, según esta edición.

² Forma parte del manuscrito que tenemos concluido con el título de "Aproximaciones a la poesía y a la poética de Vicente Huidobro."

³ *Encyclopaedia Britannica*, 8 (1972), p. 333.

⁴ Ralph Waldo Emerson, *Ensayo sobre la naturaleza* (Madrid: La España moderna, 1904), p. 1.

⁵ Ver Barry Wood, "The Growth of the Soul: Coleridge's Dialectical Method and the Strategy of Emerson's *Nature*," *PMLA*, 91 (1976), p. 387.

⁶ Emerson, *Ensayo sobre* . . . p. 6.

⁷ Ralph Waldo Emerson, *Nature, Addresses and Lectures* (New York: AMS Press, 1968), p. 76.

⁸ Emerson, *Ensayo sobre* . . . p. 62.

⁹ Ralph Waldo Emerson, *Essays*. Second Series (Boston: Houghton Mifflin Company, 1903), p. 7.

¹⁰ Emerson, *Essays*. Second Series, p. 21.

¹¹ Emerson, *Essays*. Second Series, p. 22.

¹² Emerson, *Essays*. Second Series, p. 8.

¹³ Emerson, *Essays*. Second Series, p. 10.

¹⁴ "The poets made all the words, and therefore language is the archives of history, and, if we must say it, a sort of tomb of the muses. For though the origin of most of our words is forgotten, each word was at first a stroke of genius, and obtained currency because for the moment it symbolized the world to the first speaker and to the hearer. The etymologist finds the dearest word to have been once a brilliant picture. Language is fossil poetry," Emerson, *Essays*. Second Series, pp. 21-2.

¹⁵ Emerson, *Essays*. Second Series, p. 9.

¹⁶ "Trust thyself: every heart vibrates to that iron string," Ralph Waldo Emerson, *Essays*. First Series (Boston: Houghton, Mifflin and Company, 1884), p. 49.

¹⁷ "Speak your latent conviction, and it shall be the universal sense . . ." Emerson, *Essays*. First Series, p. 47.

¹⁸ "Live no longer to the expectation of these deceived and deceiving people with whom we converse. Say to them . . . I must be myself," Emerson, *Essays*. First Series, p. 72.

¹⁹ "The man must be so much that he must make all circumstances indifferent," Emerson, *Essays*. First Series, p. 61.

²⁰ "Whence then this worship of the past?," Emerson, *Essays*. First Series, p. 66.

²¹ "The power which resides in him is new in nature . . .," Emerson, *Essays*. First Series, p. 48.

²² "To be great is to be misunderstood," Emerson, *Essays*. First Series, p. 59.

²³ "The Poet adopts in every action the method of Nature . . .," Ralph Waldo Emerson, *Letters and Social Aims* (New York: AMS Press, 1968), p. 366.

²⁴ "And yet it is to be added that high poetry exceeds the fact, or Nature itself," Emerson, *Letters* . . . , p. 31.

²⁵ "Creation.—But there is a third step which poetry takes, and which seems higher than the others, namely, creation, or ideas taking forms of their own,—when the poet invents the fable, and invents the language which his heroes speak," Emerson, *Letters* . . . , pp. 38-9.

²⁶ "In poetry we say we require the miracle. The bee flies among the flowers, and gets mint and marjoram, and generates a new product, which is not mint and marjoram, but honey; the chemist mixes hydrogen and oxygen to yield a new product, which is not these, but water; and the poet listens to conversation and behold all objects in Nature, to give back, not them, but a new and transcendent whole," Emerson, *Letters* . . . , pp. 16-7.

²⁷ "We cannot look at works of art but they teach us how near man is to creating. Michel Angelo is largely filled with the Creator that made and makes men," Emerson, *Letters* . . . , p. 39.

²⁸ "He is a true re-commencer, or Adam in the garden again," Emerson, *Letters* . . . , p. 31.